

Е. Д. Смолич

Гомельский государственный университет им. Ф. Скорины, Республика Беларусь, г. Гомель
Научный руководитель: Т. М. Познякова

Прием опущения в практике кино-видео перевода

Аудио-визуальное искусство обладает сложным языком, перевод которого представляет определенную трудность для начинающих переводчиков. Это связано, прежде всего, с тем, что он может быть представлен в форме диалогов, закадровых комментариев, слов песен и надписей. В отличие от других видов переводческой деятельности кино-видео перевод (КВП) имеет свои особенности: 1) ограниченность временных рамок звучания, что делает невозможным увеличение объема текста за счет использования однородных элементов речи (определений, синонимов, сравнений, антонимических противопоставлений) для усиления выразительности; 2) необходимость мгновенного восприятия, а вследствие этого максимальной информативности для зрителя [2, с. 197].

Существует три основных вида КВП: субтитровый, дубляж и синхронный закадровый перевод. Субтитровый перевод – это сокращенный перевод диалогов фильма, сопровождающий визуальный ряд в виде печатного текста. При дублировании осуществляется полная замена иностранной речи актеров на другой язык, при этом перевод синхронизируется с мимикой актеров и их артикуляцией. В случае синхронного закадрового перевода оригинальная звуковая дорожка сохраняется, а поверх нее накладывается переведенная речь [1, с. 28].

Каждый из упомянутых видов сопряжен с применением переводческого приема опущения, целью которого является необходимость сократить текст перевода для его синхронизации с артикуляцией актеров. Для опущения характерен отказ от передачи в ПТ семантически избыточных языковых единиц, значение которых обычно может быть легко восстановлено в контексте. Чаще всего опускаются элементы текста, не несущие важной информации, и отсутствие которой не влияет на смысл всего высказывания. Как правило, при переводе на русский язык это местоимения, парные синонимы, цифровые обозначения и т. п.

Рассмотрим наиболее типичные случаи использования данного приема на примере перевода киносценария научно-фантастического фильма «Назад в будущее» (“Back to the Future”) режиссера Роберт Земекиса, в котором главный герой фильма Марти МакФлай, спасаясь от группы террористов на машине времени, изобретенной его другом доктором Эмметом Брауном, попадает в прошлое.

При сопоставлении английской и русских версий киносценария (дубляжа и синхронного закадрового перевода) были выявлены следующие типичные причины/случаи применения данного приема:

Необходимость соблюдения норм русского языка. Так, частое употребление личных, притяжательных, указательных местоимений с точки зрения русского языка является во многих случаях избыточным:

*Biff: I have **your** car towed all the way to **your** house and all you've got for me is light beer. – Я тебе тачку до дому пригнал, а ты меня угощаешь легким пивом?*

В данном примере опущение местоимений никак не влияет на смысл и значение высказываний, а их повторение в русском тексте было бы излишним.

Избыточность обращений, так как из ситуации ясно, кому адресовано сообщение, поэтому их употребление в переводе не обязательно:

*Biff: **McFly**, your shoe's untied. – Ой, шнурки развязались... Lou: Watch it, **Goldie**. – Выбирай выражения.*

Избыточные фрагменты текста, перевод которых значительно «утяжелил» бы ПТ:

*Doc: What did I tell you, eighty-eight miles per hour. **The temporal displacement occurred at exactly 1:20 a.m. and zero seconds.** – Ну что я тебе говорил! 88 миль в час. Точно, ты смотри, мои расчеты себя оправдали.*

В одних случаях такое опущение не влияет на смысл высказывания, в других же может вызывать некоторые затруднения в понимании происходящего на экране, тем самым озадачив зрителя.

*George: Believe me, Marty, you're better off not having worry **about all the aggravation and headaches of playing at that dance.** – Да не думай ты об этом. Кому нужны все эти головные боли, стрессы!* В результате опущения фразы все высказывание не позволяет соотнести беспокойство Марти с выступлением его музыкальной группы на танцах.

Опущению может подвергаться ненормативная лексика:

*Marty: Where **the hell** are they?* – Ну где же они?

*Sam: Stella, another one of these **damn kids** jumped in front of my car.* – Стелла, какой-то сорванец прыгнул под колеса машины.

Сокращает исходный текст и опущение параллельных конструкций, хотя этот прием используется в исходном тексте для повышения его экспрессивности:

*Doc: That's right, twenty five years into the future. I've always dreamed **of seeing the future, looking beyond my years, seeing the progress of mankind.** – Именно так. На 25 лет вперед. Всегда мечтал полюбоваться прогрессом, когда меня уже не будет.*

Фразеологические обороты заменяются на стилистически нейтральные и одно-двухсловные лексические единицы. При этом неизбежны стилистические потери, требующие компенсации:

*Goldie: Say why do you let these boys **push you around** like that?* – Кстати, почему ты позволяешь им унижать себя?;

*Goldie: **Stand tall**, boy, have some respect for yourself.* – Где гордость? Где уважение собственного достоинства?

Уход от дословного перевода путем изменения структуры предложения:

*Biff: I can't believe you load me your car **without telling me it had a blind spot.** I could've been killed.* – Поверить не могу. Ты одолжил мне машину и **не сказал** про слепую зону. Я же убится мог. При переводе произошло преобразование независимого причастного оборота в однородное сказуемое.

Опущение модальности:

*Doc: No wonder your president **has to be** an actor.* – Не удивительно, что ваш президент актер.

Следует отметить, что зачастую опущения, необходимость которых обусловлена экономией времени или места в случае оформления субтитров, ведут к нейтрализации исходного текста. В свою очередь, перед переводчиком стоит задача поиска путей компенсации данных потерь. Особенно важно сохранить стилистику текста при опущении фразеологизмов, ненормативной лексики или стилистических приемов.

Список литературы

1. Горшкова В. Е. Перевод в кино. Иркутск: ИГЛУ, 2006. 278 с.
2. Панова А. Д. Некоторые аспекты перевода художественных фильмов (на примере фильма Star Trek/«Звездный путь») // Актуальные вопросы филологической науки XXI века: сборник статей IV Международной научной конференции молодых ученых, посвященной 80-летию кафедры иностранных языков (7 февраля 2014 г.). Екатеринбург: Изд-во Уральского университета, 2014. С. 197-200.